MALTA

QORTI CIVILI
PRIM' AWLA

ONOR. IMHALLEF
JOSEPH AZZOPARDI

Seduta tal-25 ta' Gunju, 2012

Citazzjoni Numru. 321/2012

Pawla Bezzina

-vs-

Direttur Tar-Reġistru Pubbliku

Il-Qorti,

Rat ir-rikors ġuramentat ippreżentat fit-28 ta’ Marzu 2012 li permezz tiegħu ġie premess:

Illi fuq iċ-ċertifikat tat-twelid tar-rikorrenti maħruġ maħruġ mir-Reġistru Pubbliku ta’ Malta bin-numru ta’ iskrizzjoni 7374 tas-sena 1948 (Dok A), taħt il-kolonna “Isem jew ismijiet li bih / bihom it-tarbija għandha tiġi msejħa” hemm imniżżel erronjament l-isem “Pawla”;

Illi isem ir-rikorrenti kien dejjem riferut bħala “Pauline” u dana kif jirriżulta minn kull Karta tal-Identita’, liċenzja tas-

sewqan u l-passaport maħruġa mill-Awtorita' kompetenti f'Malta u li skada fit-8 ta' Awissu 2011 (Dok B);

Illi r-rikorrenti saret taf illi fl-Att ta' Twelid isimha huwa indikat bħala "Pawla" meta riċentament marret tapplika u kisbet Passaport ġdid [Dok B];

Illi l-iżball kien sar fid-dokument uffiċjali ta' twelid tal-attriċi, issa dan l-iżball ġie ripetut fil-passaport ta' rikorrenti liema dokument huwa anness;

Illi dan l-iżball ma jidhirx fid-dokumenti uffiċjali kollha u għaldaqstant qed tinħoloq anomalija minħabba li hemm differenza bejn l-isem tar-rikorrenti fuq il-Karta tal-Identita', il-Passaport, liċenzja tas-sewqan, kif ukoll fuq diversi kuntratti li hija dehret fuqhom.

Jgħid għalhekk l-istess konvenut għaliex dina l-Onorabbli Qorti m'għandhiex:

1. Tiddikjara li jeżisti żball fuq l-att ta' twelid tar-rikorrenti maħruġ mir-Reġistru Pubbliku ta' Malta bin-numru ta' iskrizzjoni 7374 tas-sena 1948 (Dok A) billi taħt il-kolonni "Isem u kunjom u post tat-twelid tal-missier" u "Isem jew ismijiet li bih / bihom it-tarbija għandha tiġi msejħa" il-kelma u l-isem "PAWLA" kellu jiġi jaqra "PAULINE";

2. Tawtorizża li ssir il-korrezzjoni fuq l-att ta' twelid tar-rikorrenti maħruġ mir-Reġistru Pubbliku ta' Malta bin-numru ta' iskrizzjoni 7374 tas-sena 1948 (Dok A) billi taħt il-kolonni "Isem jew ismijiet li bih / bihom it-tarbija għandha tiġi msejħa" il-kelma u l-isem "PAWLA" jiġi mneħħi u sostitwit bil-kelma u l-isem "PAULINE";

Bl-ispejjeż.

Il-konvenut nġunt minn issa għas-subizzjoni.

Rat id-dikjarazzjoni maħlufa tal-attriċi u l-lista tax-xhieda.

Rat ir-risposta ġuramentata tal-konvenut, Direttur tar-Reġistru Pubbliku ppreżentata fit-30 ta' April 2012, li permezz tagħha eċċepixxa:

1. Illi *in linea* preliminari jingħad illi huwa meħtieġ li tal-inqas ħmistax-il ġurnata qabel is-smigħ tal-kawża ssir id-debita pubblikazzjoni fil-Gazzetta tal-Gvern *ai termini* tal-Artikolu 254 tal-Kap. 16 tal-Liġijiet ta' Malta;

2. Illi bla ħsara għal premess, l-esponent umilment jirrileva li ma jirriżultax mid-dikjarazzjoni maħlufa tar-rikorrenti u mill-att ta' twelid (hawn anness u mmakat bħala Dok. A) li jġib in-numru ta' reġistrazzjoni 7374/48 kien effettivament sar xi żball jew saret xi ommissjoni;

3. Illi għaldaqstant id-dikjarazzjoni mill-Qorti msemmija fl-ewwel talba fir-rikors ġuramentat għandha, diverżament minn dak indikat mir-rikorrenti, tkun fis-sens li r-rikorrenti kienet konsistentement imsejħa u magħrufa bl-isem 'Pauline' u mhux 'Pawla' kif hekk jidher fl-atti tal-istat ċivili rispettivi tagħha u dan abbażi tal-Artikolu 253 (2) tal-Kap. 16 tal-Liġijiet ta' Malta;

4. Illi f'dan l-istadju l-esponent umilment jirrileva li d-dokumenti li ġew esibiti mir-rikorrenti flimkien mar-rikors ġuramentat, waħidhom, mhumiex biżżejjed biex jipprovaw li l-isem tar-rikorrenti hija magħrufa bħala Pauline kif hekk jeżiġi l-Artikolu 253 (2) tal-Kap 16 tal-Liġijiet ta' Malta. Għalhekk magħdud mal-imsemmija dokumenti r-rikorrenti trid tressaq <u>xhieda affidabbli *viva voce* jew tippreżenta affidavits</u> ta' familjari li għandhom jikkonfutaw it-teżi tagħha ossia li tul ħajjitha hija kienet konsistentement msejħa bħala Pauline u mhux Pawla;

5. Illi għal dak li jikkonċerna mal-mertu tal-kawża l-esponent jirrimetti ruħu għad-deċiżjoni ta' din l-Onorabbli Qorti salv pero' li l-provi miġjuba jkunu l-aħjar u sodisfaċenti f'għajnejn il-liġi;

6. Illi finalment mingħajr ħsara għall-premess l-esponent jissottometti li fi kwalunkwe każ l-azzjoni tar-rikorrenti mhijiex attribwibbli għal xi għemil da parti tal-

esponent u kwindi huwa m'għandux jiġi assoġġettat għall-ispejjeż tal-kawża istanti, tenut kont ukoll tal-fatt li kien missier ir-rikorrenti stess, Espedito Caruana, li kien għamel id-dikjarazzjoni fl-Att tat-Twelid li jġib in-numru ta' iskrizzjoni 7374 tas-sena 1948 (Dok. A) u kien anke ffirma li l-informazzjoni li hemm kontenuta kienet waħda korretta;

7. Salv eċċezzjonijiet ulterjuri.

Bl-ispejjeż kontra r-rikorrenti li qiegħda tiġi nġunta in subizzjoni.

Rat id-dikjarazzjoni maħlufa tal-konvenut, Direttur tar-Reġistru Pubbliku u l-lista tax-xhieda.

Rat illi fil-verbal tas-seduta tal-21 ta' Mejju 2012 fejn wara li semgħet lill-attriċi tixhed, il-kawża ġiet differita għas-sentenza;

Ikkunsidrat;

Illi l-attrici qed tagħmel din it-talba *ai termini* tal-Artikoli 253 *et sequitur* tal-Kodiċi Ċivili li jagħti dritt li kull persuna li tagħmel talba ġudizzjarja, korrezzjonijiet u reġistrazzjoni ta' ismijiet tal-atti tal-istat ċivili. Il-pubblikazzjoni *ai termini* tal-Artikolu 254 saret debitament.

Illi t-talba attriċi hija evidentement ġustifikata billi kif hija dejjem issejħet u kitbet isimha "**Pauline**" u mhux "**Pawla**". Filwaqt li jidher ċar li l-konvenut ma jaħtix għall-iżball (jekk wieħed jista jsejjaħlu hekk) u għalhekk m'għandux ibati spejjeż. Fl-istess ħin il-Qorti rrimarkat diversi drabi li mhux sew li persuna jkollha tipproċedi ġudizzjarjament biex issir traduzzjoni ta' isimha.

Għaldaqstant għal dawn il-motivi l-Qorti tiddeċiedi l-kawża billi tilqa' t-talbiet attriċi kif dedotti.

L-ispejjeż tal-kawża jkunu bla taxxa bejn il-partijiet.

Moqrija.

< Sentenza Finali >

---------------------------------TMIEM---------------------------------